

Traducció audiovisual i localització A-A (castellà-català /català-castellà)

2013/2014

Codi: 101327

Crèdits: 6

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i interpretació	OT	4	0

Professor de contacte

Nom: Anna Matamala Ripoll

Correu electrònic: Anna.Matamala@uab.cat

Utilització d'idiomes

Llengua vehicular majoritària: català (cat)

Algun grup íntegre en anglès: No

Algun grup íntegre en català: Sí

Algun grup íntegre en espanyol: Sí

Prerequisits

En iniciar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Demostrar que posseeix coneixements sobre els principis metodològics que regeixen la traducció, els aspectes professionals i instrumentals, i els problemes de contrastivitat de la combinació lingüística.
- Aplicar aquests coneixements per resoldre problemes de traducció de gèneres especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
- Integrar coneixements per emetre judicis sobre qüestions relacionades amb la traducció de gèneres especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
- Transmetre informació, idees, problemes i solucions relatius a la traducció de gèneres especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.

Objectius

La funció de l'assignatura és desenvolupar la capacitat de resolució de problemes de traducció de audiovisual i localització.

En acabar l'assignatura, l'estudiant serà capaç de:

- Demostrar que posseeix coneixements i comprèn els principis metodològics que regeixen la traducció audiovisual i la localització i els seus aspectes professionals i instrumentals.
- Aplicar aquests coneixements per resoldre problemes de traducció de textos audiovisuals i de localització de continguts digitals.
- Integrar coneixements per emetre judicis sobre qüestions relacionades amb la traducció audiovisual i la localització.
- Transmetre informació, idees, problemes i solucions relatius a la traducció audiovisual i la localització.
- Aplicar les seves competències per poder emprendre, amb un alt grau d'autonomia, estudis posteriors per a l'especialització professional en traducció audiovisual i localització.

Competències

Traducció i interpretació

- Aplicar coneixements culturals per poder traduir.
- Aplicar coneixements temàtics per poder traduir.
- Dominar els aspectes professionals de la traducció.
- Dominar els principis metodològics que regeixen la traducció.
- Resoldre problemes de traducció de diferents camps d'especialització (textos jurídics i financers, científics i tècnics, literaris, audiovisuals, localització).
- Utilitzar els recursos de documentació per poder traduir.
- Utilitzar els recursos tecnològics per poder traduir.
- Utilitzar els recursos terminològics per poder traduir.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció.
2. Aplicar els recursos tecnològics per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos tecnològics per resoldre problemes de traducció audiovisual i de localització.
3. Aplicar els recursos terminològics per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos terminològics per resoldre problemes de traducció audiovisual i de localització.
4. Aplicar estratègies per adquirir coneixements temàtics per poder traduir: Aplicar estratègies per adquirir coneixements temàtics per poder traduir textos audiovisuals i de localització de continguts digitals.
5. Demostrar que es coneix el funcionament del mercat laboral de la traducció: Demostrar que es coneix el funcionament del mercat laboral de la traducció audiovisual i de localització.
6. Demostrar que es coneixen els diversos tipus de problemes i errors de traducció: Demostrar que es coneixen els diversos tipus de problemes i errors de traducció audiovisual i de localització.
7. Demostrar que es coneixen les tècniques i estratègies per resoldre problemes de traducció: Demostrar que es coneixen les tècniques i estratègies per resoldre problemes de traducció audiovisual i de localització.
8. Gestionar problemes relacionats amb l'exercici de la professió de traductor: Gestionar problemes relacionats amb l'exercici de la professió de traductor audiovisual i de localització.
9. Identificar els problemes de traducció propis de cada camp: Identificar els problemes de traducció propis de cada camp.
10. Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements temàtics per poder traduir: Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements temàtics per poder traduir textos audiovisuals i de localització de continguts digitals.
11. Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir: Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir textos audiovisuals i de localització de continguts digitals.
12. Integrar coneixements culturals per resoldre problemes de traducció: Integrar coneixements culturals per resoldre problemes de traducció audiovisual i localització.
13. Integrar coneixements temàtics per resoldre problemes de traducció: Integrar coneixements temàtics per resoldre problemes de traducció audiovisual i de localització.
14. Recórrer adequadament les diferents fases per a l'elaboració d'una traducció i dur a terme les tasques corresponents: Recórrer adequadament les diferents fases per a l'elaboració d'una traducció audiovisual i de localització i dur a terme les tasques co
15. Tenir coneixements temàtics per poder traduir: Tenir coneixements temàtics per poder traduir textos audiovisuals i de localització de continguts digitals.
16. Trobar la solució traductora que convingui en cada cas: Trobar una solució traductora adient en cada cas.
17. Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció: Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció audiovisual i de localització.

Continguts

- El sector de la traducció audiovisual: condicions, tipus de feines, sector associatiu, etc.
- Descripció dels encàrrecs habituals en les principals modalitats de traducció audiovisual.
- Modalitats (subtitulació, doblatge, veus superposades, audiodescripció, etc.) i gèneres de traducció

audiovisual (ficció i no ficció).

- Resolució de problemes de comprensió del text audiovisual.
- Resolució de problemes de traducció audiovisual de produccions de ficció com ara sèries, dibuixos animats, pel·lícules, telefilms, etc.
- Resolució de problemes de traducció audiovisual de produccions de no ficció com ara documentals, vídeos corporatius, reportatges, etc.
- Ús dels recursos específics per a la traducció audiovisual (eines tecnològiques, bases de dades, textos paral·lels, etc.).
- El sector de la localització: aspectes laborals, xarxes, crowdsourcing, etc.
- Descripció dels encàrrecs habituals en la localització (traducció, gestió de projectes, enginyeria tècnica, postedició, revisió de qualitat) i recursos específics necessaris.
- Modalitats de la localització: continguts en línia, software, videojocs, etc.
- Resolució de problemes de localització en gèneres de contingut multimedia, com ara pàgines web.
- Resolució de problemes de localització en gèneres de software, com ara interfícies, documentació tècnica, etc.

Metodologia

S'utilitza una metodologia activa amb activitats de diversos tipus. S'utilitzen els instruments del Campus Virtual de la UAB i/ o qualsevol entorn virtual d'ensenyament i aprenentatge.

Metodologies possibles:

- Realització de tasques de traducció
- Realització de projectes de traducció
- Resolució d'exercicis
- Presentacions de treballs individuals/en grup
- Debats (presencials o en fòrums)
- Tècniques d'aprenentatge cooperatiu

Les activitats didàctiques s'organitzen en tres blocs, segons el grau de autonomia requerit de l'estudiant:

- Activitats dirigides: respon a una programació horària predeterminada i requereix la direcció presencial d'un professor.

- Activitats supervisades: requereix la supervisió més o menys puntual d'un professor.

- Activitats autònomes: l'estudiant s'organitza el temps i l'esforç de manera autònoma (individualment o en grup).

A l'apartat 10 de la Guia docent es concreten les metodologies docents i les activitats formatives utilitzades per cada professor.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Realització d'activitats de traducció	33	1,32	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17
Resolució d'exercicis	12	0,48	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17
Tipus: Supervisades			
Debats i activitats de reflexió sobre aspectes rellevants de la	5	0,2	5, 6, 7, 8

traducció			
Preparació de la carpeta de l'estudiant; preparació de traduccions i treballs	10	0,4	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17
Tipus: Autònomes			
Cerca de documentació	30	1,2	1, 11
Preparació d'exercicis	8,5	0,34	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17
Preparació de traduccions i treballs	44	1,76	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17

Avaluació

S'utilitza l'avaluació continuada.

Activitats possibles d'avaluació:

- Execució de tasques reals o simulades de traducció, o de tasques relacionades amb aspectes rellevants de la traducció.
- Realització de projectes de traducció.
- Informes / fòrums sobre traduccions o sobre tasques relacionades amb aspectes rellevants de la traducció.
- Diaris/fitxes/informes reflexius sobre el procés d'aprenentatge o sobre el procés d'elaboració de les traduccions.
- Carpeta de l'estudiant (Portafolis).

Es qualificarà com a NO PRESENTAT l'alumne que no hagi presentat el 75% dels treballs/proves avaluables.

El valor màxim de cadascuna de les activitats avaluables serà del 40% del total de la nota final. Per tant, hi haurà un mínim de 3 activitats avaluables.

A l'apartat 10 de la Guia docent es concreten les activitats d'avaluació utilitzades per cada professor.

NOTA: sobre l'activitat d'avaluació "Resolució d'exercicis i treballs relacionats amb aspectes rellevants de la traducció", hi ha hores que ja estan comptabilitzades a activitats autònomes i supervisades. D'altra banda, cada percentatge pot incloure diferents activitats avaluadores.

Cap activitat pot superar el 40% de la nota final.

Nota: La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol orientatiu. Aquesta informació es concretarà a començament de curs pel professor responsable de l'assignatura.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Execució d'activitats de traducció; carpeta de l'estudiant	55%	4	0,16	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17
Resolució d'exercicis i treballs relacionats amb aspectes	45%	3,5	0,14	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11,

Bibliografia

Bibliografia sobre localització

Revista Tradumàtica. <http://www.fti.uab.cat/tradumatica/revista/hemeroteca.htm>. Recomanem especialment els números següents: Número Zero - Sistemes de Gestió de Memòries de Traducció; Número 01 - Localització; Número 03 - La indústria de la traducció; Número 04 - Traducció Automàtica; Número 05 - Localització de videojocs; Número 08 - Localització i web.

Microsoft Language Portal <http://www.microsoft.com/Language>. Glossaris i guies d'estil en castellà i català.

Softcatalà <http://www.softcatala.org/>. Informàtica i programari en català.

Bibliografia sobre traducció audiovisual

Agost, Rosa (1999) Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes. Barcelona: Ariel.

Chaume, Frederic (2003). Doblatge i subtitulació per a la TV. Vic: Eumo. En castellà: Chaume, Federic. (2004) Cine y traducción. Madrid: Cátedra

Franco, Eliana; Matamala, A.; Orero, P. (2010) Voice-over Translation: An Overview. Berna: Peter Lang.

Gilabert, Anna; Ledesma, Iolanda; Trifol, Albert (2001) "La sincronización y la adaptación de guiones cinematográficos", aDuro, Miguel (coord.) La traducción para el doblaje y la subtitulación. Madrid: Cátedra, 325-330.

Díaz Cintas, Jorge (2003) Teoría y práctica de la subtitulación (inglés-español). Barcelona: Ariel.

DÍAZ CINTAS, Jorge; REMAEL, Aline (2007) Audiovisual translation: subtitling. Manchester: St. Jerome.